

# Po passâ lo riô

*Pour passer la rivière*

Version française de la Savoie dans "Chantons un petit air", p. 36, Cabédita.

Traduction Vaudoise tirée du Conte Vaudois et arrangée par N. Margot

1. Fe - lye de tsî no, De - dein ma bar - quiet-te, Po pas - sâ lo  
riô, Al - lein! Ve - e - nî vo? Fe - Ve - e - nî vo?  
Gué, oh gué! po pas - sâ lo riô, Faut dâi tsan - son, dâo sè - lâo dâi ri -  
Gué, oh gué! po pas - sâ lo riô,  
set - te,  
Pott' et cou - son faut lâis - sî ein a - vau.

2. La balla Suson,  
L'è tota soletta,  
Plliorâv' ein catson,  
Derrâi lè bosson.

Bis.  
Refredon.

3. De la poûr' enfant  
La peinna secrèta  
Vegnâi d'un amouèrâo  
Que l'a eindjornâie!

Bis.  
Refredon.

4. Ne plliora pas tant,  
Ma poûrra bouibette,  
Râva po Djabran!  
L'è trâo poû galant!

Bis.  
Refredon:  
Gué! oh gué! Po passâ lo riô  
Lo bacounî consolâ la bouibetta  
Gué! oh gué!  
Pott' et couson l'a lâissî ein avau.

Traduction française littérale:

### **Pour passer la rivière**

**1. Filles de chez nous,  
Dedans ma barquette,  
Pour passer la rivière,  
Venez-vous?**

**Gué! oh! gué, pour passer la rivière,  
(Il) faut des chansons, du soleil, des sourires,  
Gué! oh! gué, pour passer la rivière,  
Moues et soucis (il) faut laisser en bas (en dehors du bateau).**

**2. La belle Suson  
Est toute seulette.  
Pleurait en cachette  
Derrière les buissons.**

**3. De la pauvre enfant  
La peine secrète  
Venait d'un amant  
qui l'a trompée.**

**4. Ne pleure pas tant  
Ma pauvre fillette,  
Zut pour Jacques-Abram!  
Il est trop peu galant!**

**Refrain dernière strophe:**

**Gué! oh! gué, pour passer la rivière,  
Le batelier consola la fillette  
Gué! oh! gué, pour passer la rivière,  
Moues et soucis elle a laissé en bas (en dehors du bateau).**